

TITULNÁ STRANA PREKLADU

Prekladateľ: Ing. Anna Trenčanská, prekladateľ - jazyk slovenský - anglický, adresa: Hlaváčikova 16, 841 05 Bratislava

Zadávateľ: Lexman SK s.r.o., Polus Tower I, Vajnorská 100/A, 831 04 Bratislava

Číslo spisu (objednávky): 13 846

Preklad číslo: 214/2023
z jazyka anglického do slovenského jazyka

Predmet prekladu: Dodatok

Počet strán prekladanej listiny/ počet strán prekladu: 2/2

Počet odovzdaných vyhotovení: 1

**Addendum No. 3 to the Subsidy Contract
for implementation of the project**

SKHU/1902/1.1/058

**Acronym:
Ecoregion SKHU**

**Project title:
Enhancing promotion & protection of biodiversity to preserve natural heritage in the
Slovak-Hungarian cross-border region**

**within the
Interreg V-A Slovakia-Hungary Cooperation Programme**

concluded between

Ministry of Foreign Affairs and Trade

acting as the Managing Authority of the Interreg V-A Slovakia-Hungary Cooperation
Programme (hereinafter referred to as the Managing Authority)

Address: 1027 Budapest, Bem rakpart 47., Hungary

Tax number: 15311344-1-41

on one hand,

and

Bratislavský samosprávny kraj

Address: 82005 Bratislava, Sabinovská 16 P.O.BOX 106, Slovakia

Tax number: 2021608369

Represented by: **Juraj Droba**, chairman
acting as the Lead Beneficiary

on the other hand.

The following provisions of the Subsidy Contract concluded for the implementation of the above-mentioned project within the Interreg V-A Slovakia-Hungary Cooperation Programme on 17/05/2021 between the above parties, are hereby amended as follows:

SUBJECT OF THE AMENDMENT:

Project budget per Beneficiary – B1 and B3

Modifications related to the B1 and B3 budget are listed in the annex 1 to the Addendum No. 3 of the Subsidy Contract.

The modification of the Subsidy Contract doesn't affect the main purpose of the project approved by the Monitoring Committee.

All other provisions of the original Subsidy Contract other than the above defined one remain unchanged and effective. The present amendment shall enter into force on the date on which it is signed by all the parties. This Amendment to the Subsidy Contract is signed in three original copies; of which one remains at the LB and two original copies have to be returned to the JS.

Place and date:

Place and date:

Budapest, 8 March 2023

Lead Beneficiary
represented by

Managing Authority
represented by

.....
Juraj Droba
chairman

Nikoletta Horváth
.....
Nikoletta Horváth
Deputy Head of the Managing Authority



Annex to the Addendum No. ADD03 of the Subsidy Contract:

- I. Modified Annex I of the Subsidy Contract

Preklad z anglického jazyka

Dodatok č.3 k Zmluve o poskytnutí príspevku

na realizáciu projektu

SKHU/1902/1.1/058

**Akronym:
Ecoregión SKHU**

Názov projektu:

Posilnenie podpory a ochrany biodiverzity s cieľom zachovať prírodné dedičstvo v

slovensko-maďarskom cezhraničnom regióne

v rámci

programu spolupráce Interreg V-A Slovensko-Maďarsko

uzavretej medzi

Ministerstvom zahraničných vecí a obchodu

pôsobiacim ako Riadiaci orgán programu spolupráce Interreg V-A Slovensko - Maďarsko
(ďalej len Riadiaci orgán)

Adresa: 1027 Budapešť, Bem rakpart 47., Maďarsko

Daňové číslo: 15311344-1-41

na jednej strane,

a

Bratislavským samosprávnym krajom

Adresa: 82005 Bratislava, Sabinovská 16 P.O.BOX 106, Slovensko

Daňové číslo: 2021608369

V zastúpení: **Juraj Droba**, predseda konajúci ako Hlavný príjemca

na druhej strane.

Nasledujúce ustanovenia Zmluvy o poskytnutí príspevku uzatvorenej na realizáciu vyššie uvedeného projektu v rámci Programu spolupráce Interreg V-A Slovensko - Maďarsko dňa 17.5.2021 medzi vyššie uvedenými stranami sa menia takto:

PREDMET DODATKU:

Rozpočet projektu na príjemcu – B1 a B3

Úpravy týkajúce sa rozpočtu B1 a B3 sú uvedené v Prílohe 1 Dodatku č. 3 Zmluvy o poskytnutí príspevku.

Úprava Zmluvy o poskytnutí príspevku nemá vplyv na hlavný účel projektu schválený Monitorovacím výborom.

Všetky ostatné ustanovenia pôvodnej Zmluvy o poskytnutí príspevku, okrem vyššie uvedeného, zostávajú nezmenené a účinné. Tento dodatok nadobudne platnosť v deň jeho podpísania všetkými stranami. Tento dodatok k Zmluve o poskytnutí príspevku je podpísaný v troch originálnych vyhotoveniach; z ktorých jeden zostáva Hlavnému príjemcovi a dva originály sa musia vrátiť JS.

Miesto a dátum:

Miesto a dátum:

Budapešť, 8.marec 2023

Hlavný príjemca
v zastúpení

Riadiaci orgán
v zastúpení

(nečitateľný podpis)

.....
Juraj Droba
predseda

.....
Nikoletta Horváth
zástupca vedúceho Riadiaceho orgánu

Okrúhla pečiatka s textom:
Ministerstvo zahraničných vecí a obchodu
Maďarska

Príloha k Dodatku č. ADD03 Zmluvy o poskytnutí príspevku:

I. Upravená Príloha I Zmluvy o poskytnutí príspevku

Prekladateľská doložka:

Preklad som vypracovala ako prekladateľ zapísaný v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky, v odbore anglický a slovenský jazyk, ev. č. prekladateľa 971000.

Preklad je v denníku zapísaný pod číslom 214/2023.

Preklad súhlasí s prekladanou listinou.

Vyhlasujem, že som si vedomá následkov vedome nepravdivého prekladu.

Translator's clause

I produced the above translation as a translator listed in the Register of Experts, Interpreters and Translators maintained by the Ministry of Justice of the Slovak Republic, discipline Slovak and English languages, translator's reg. no. 971000.

This translation is registered in the translator's diary under number 214/2023.

The translation corresponds to the translated document.

I declare that I am aware of the consequences of knowingly false translation.

Dátum/Date: 11. 4. 2023

Ing. Anna Trenčanská
Prekladateľ - Translator

Anna Trenčanská



TITULNÁ STRANA PREKLADU

Prekladateľ: Ing. Anna Trenčanská, prekladateľ - jazyk slovenský - anglický, adresa: Hlaváčikova 16, 841 05 Bratislava

Zadávateľ: Lexman SK s.r.o., Polus Tower I, Vajnorská 100/A, 831 04 Bratislava

Číslo spisu (objednávky): 13 846

Preklad číslo: 213/2023
z jazyka anglického do slovenského jazyka

Predmet prekladu: Rozpočet projektu

Počet strán prekladanej listiny/ počet strán prekladu: 7/8

Počet odovzdaných vyhotovení: 1

PROJECT BUDGET PER BENEFICIARY
MODIFICATION ID: ADD03

SKHU/1902/1.1/058/B1
Ecoregion SKHU

B1: Pisztráng Kör
LB: BSK

HU
SK

No.	Budget lines	Activity	Unit	# of units	Unit rate (in EUR)	Costs (in EUR)	Description
1	Preparation costs					15 600,00	
1.1	Preparation cost					15 600,00	
1.1.1	Feasibility study	1.3 - Preparation	package	1,00	600,00	600,00	
1.1.2	Building documentation	1.3 - Preparation	package	1,00	15 000,00	15 000,00	
1.1.3	Permits			0,00	0,00	0,00	
1.1.4	Translations			0,00	0,00	0,00	
2	Staff costs					0,00	
2.1	Project management (SK)					0,00	
2.2	Internal experts (SK)					0,00	
3	Office and administrative expenditure					0,00	Flat rate (%): 0,00
4	Travel and accommodation costs					0,00	
4.1	Travel and visa costs					0,00	
4.1.1	Travel and visa costs	1.6 - Environmental awareness raising programs organized by Pisztráng kor	journey	0,00	0,00	0,00	No travel cost occurred.
4.2	Accommodation costs					0,00	
4.3	Per diem and costs of meal					0,00	
5	External expertise and services costs					83 350,00	
5.1	Studies, surveys and plans					0,00	
5.2	Events, conferences, seminars and project					21 000,00	
5.2.1	Press conferences			0,00	0,00	0,00	
5.2.2	Public project event	1.2 - Communication	occasion	1,00	1 000,00	1 000,00	Public closing event (handover ceremony), where the eco-center in Dunasziget will be introduced to the public.

PROJECT BUDGET PER BENEFICIARY
MODIFICATION ID: ADD03

SKHU/1902/1.1/058/B1
Ecoregion SKHU

B1: Pisztráng Kör
LB: BSK

HU
SK

No.	Budget lines	Activity	Unit	# of units	Unit rate (in EUR)	Costs (in EUR)	Description
5.2.3	Workshop for Eco-tourism experts	1.6 - Environmental awareness raising programs organized by Pisztráng kor	occasion	1,00	5 000,00	5 000,00	Workshop for lectors of rangers/nature guides. 2-day (Friday-Saturday) long. At least 30 participants: journalists, eco-tourism experts, teachers
5.2.4	Nature experience days	1.6 - Environmental awareness raising programs organized by Pisztráng kor	occasion	5,00	3 000,00	15 000,00	5 *1-day autumn nature experience day with ecological craft and art workshops. Children from Upper Primary School (100/day Slovak and Hungarian kids in HU camp). Organizational costs of camp, programmes, lecturers, catering, costs of educational video based on the workshops (min. 5 pcs. workshop videos).
5.3	IT system development					0,00	
5.4	Publicity, promotion and communication costs					15 550,00	
5.4.1	Project website			0,00	0,00	0,00	
5.4.2	Poster			0,00	0,00	0,00	
5.4.3	Billboard	1.2 - Communication	piece	1,00	300,00	300,00	Billboard will be placed at the entrance to the eco-center in Dunasziget before start of the construction works.
5.4.4	Permanent plaque	1.2 - Communication	piece	1,00	150,00	150,00	Metal plaque will be placed at the entrance to the eco-center in Dunasziget at the end of the project implementation period.
5.4.5	Promotion materials			0,00	0,00	0,00	
5.4.6	Brochures	1.12 - Promoting natural heritage in Hungary	package	1,00	2 000,00	2 000,00	Brochure about the Dunasziget eco-center - SK-HU-EN version (700 pcs).

PROJECT BUDGET PER BENEFICIARY
MODIFICATION ID: ADD03

SKHU/1902/1.1/058/B1
Ecoregion SKHU

B1: Pisztráng Kör
LB: BSK

HU
SK

No.	Budget lines	Activity	Unit	# of units	Unit rate (in EUR)	Costs (in EUR)	Description
5.4.7	Promo videos + social media campaign	1.12 - Promoting natural heritage in Hungary	package	1,00	13 100,00	13 100,00	Promo videos (min. 5*1 Hungarian promotional video spot about the centre with SLO/ ENG/DE subtitle) + social media campaign (min 12. FB posts)
5.5	Financial management, procurement procedures and other consultancy services					45 800,00	
5.5.1	External management	1.1 - Project management	package	1,00	38 400,00	38 400,00	External project management service.
5.5.2	Public procurement costs	1.5 - Development of Eco-tourism infrastructure in Hungary	package	1,00	5 000,00	5 000,00	Public procurement service.
5.5.3	Financial management costs	1.1 - Project management	package	1,00	2 400,00	2 400,00	Book keeping service.
5.6	Other services					1 000,00	
5.6.1	Construction supervisor	1.5 - Development of Eco-tourism infrastructure in Hungary	package	1,00	1 000,00	1 000,00	Construction supervisor service.
6	Equipment expenditure					18 500,00	
6.1	Equipments related project management					0,00	
6.2	Equipments related to core activities					18 500,00	
6.2.1	Interactive exhibition	1.5 - Development of Eco-tourism infrastructure in Hungary	package	1,00	18 500,00	18 500,00	Equipment of interactive exhibition. Creating interactive multisensorial installations along the following themes: natural habitats of Szigetköz with flagships pieces.

PROJECT BUDGET PER BENEFICIARY

MODIFICATION ID: ADD03

SKHU/1902/1.1/058/B1
Ecoregion SKHU

B1: Pisztráng Kör
LB: BSK

HU
SK

No.	Budget lines	Activity	Unit	# of units	Unit rate (in EUR)	Costs (in EUR)	Description
7	Infrastructure and works					513 050,00	
7.1	Construction, reconstruction and renovation of buildings, works, infrastructure					513 050,00	
7.1.1	Construction works	1.5 - Development of Eco-tourism infrastructure in Hungary	project	1,00	513 050,00	513 050,00	Construction of Field centre in Dunasziget. The detailed budget can be found in a separate Annex: ANNEX VII. – Building documentation / B1 ANNEX 7. Cost calculation field centre.pdf.
7.2	Purchase of land					0,00	
Total eligible costs (1+2+3+4+5+6+7)						630 500,00	

PROJECT BUDGET PER BENEFICIARY
MODIFICATION ID: ADD03

SKHU/1902/1.1/058/B3
Ecoregion SKHU

B3: SZNE
LB: BSK

HU
SK

No.	Budget lines	Activity	Unit	# of units	Unit rate (in EUR)	Costs (in EUR)	Description
1	Preparation costs					0,00	
1.1	Preparation cost					0,00	
1.1.1	Feasibility study			0,00	0,00	0,00	
1.1.2	Building documentation			0,00	0,00	0,00	
1.1.3	Permits			0,00	0,00	0,00	
1.1.4	Translations			0,00	0,00	0,00	
2	Staff costs					0,00	
2.1	Project management (SK)					0,00	
2.2	Internal experts (SK)					0,00	
3	Office and administrative expenditure					0,00 Flat rate (%): 0,00	
4	Travel and accommodation costs					0,00	
4.1	Travel and visa costs					0,00	
4.2	Accommodation costs					0,00	
4.3	Per diem and costs of meal					0,00	
5	External expertise and services costs					1 350,00	
5.1	Studies, surveys and plans					0,00	
5.2	Events, conferences, seminars and project meetings					1 300,00	
5.2.1	Press conferences			0,00	0,00	0,00	
5.2.2	Public project event	1.2 - Communicati on	occasion	1,00	1 300,00	1 300,00	Public closing event where the new tourism services of SZNE and new accommodation services of Kímle will be introduced to the public.
5.3	IT system development					0,00	
5.4	Publicity, promotion and communication costs					50,00	
5.4.1	Project website			0,00	0,00	0,00	
5.4.2	Poster	1.2 - Communicati on	piece	1,00	50,00	50,00	Poster will be placed at the Headquarters SZNE at the beginning of the project implementation. The poster will contain all the visibility elements as defined in the Visibility guide.
5.4.3	Billboard			0,00	0,00	0,00	
5.4.4	Permanent plaque			0,00	0,00	0,00	
5.4.5	Promotion materials			0,00	0,00	0,00	
5.5	Financial management, procurement procedures and other consultancy services					0,00	
5.5.1	External management			0,00	0,00	0,00	
5.6	Other services					0,00	
6	Equipment expenditure					68 150,00	
6.1	Equipments related project management					0,00	
6.2	Equipments related to core activities					68 150,00	

PROJECT BUDGET PER BENEFICIARY

MODIFICATION ID: ADD03

SKHU/1902/1.1/058/B3
Ecoregion SKHU

B3: SZNE
LB: BSK

HU
SK

No.	Budget lines	Activity	Unit	# of units	Unit rate (in EUR)	Costs (in EUR)	Description
6.2.1	Equipment of ecotourism services 1	1.9 - Establishment and improvement of Ecotourism services - SZNE	piece	20,00	750,00	15 000,00	20 pcs bicycles with safety equipment. 10 pcs. male bicycles - size 28, 10 pcs. female bicycles - size 26.
6.2.2	Equipment of ecotourism services 2	1.9 - Establishment and improvement of Ecotourism services - SZNE	package	1,00	17 000,00	17 000,00	6 pcs 4 seats canoes, 2 pcs 12 seats canoes with 48 pcs paddles.
6.2.3	Equipment of ecotourism services 3	1.9 - Establishment and improvement of Ecotourism services - SZNE	package	1,00	8 000,00	8 000,00	1 piece multifunctional tent
6.2.4	Equipment of ecotourism services 4	1.9 - Establishment and improvement of Ecotourism services - SZNE	package	1,00	28 150,00	28 150,00	Equipment of the visitor centre in Community house in Kimle. The equipment contains: - installations about the eco-friendly and traditional behaviour: 1.000,- EUR, - 6 pcs table+ 20 pcs chairs: 3 700,- EUR, - 1 pc. school table (200*100 cm): 700,- EUR, - 8 pcs resting armchair: 2.200 EUR, - 1 pc. television+ TV metal stand: 750 EUR+ 24 pcs kid's beds(16simple+4bunkle beds+24 pcs bed linen holders+24pcs bed grids+24pcs mattresses): 19.800 EUR.
7	Infrastructure and works					0,00	
7.1	Construction, reconstruction and renovation of buildings, works, infrastructure					0,00	
7.2	Purchase of land					0,00	
Total eligible costs (1+2+3+4+5+6+7)						69 500,00	

BUDGET OF THE PROJECT
MODIFICATION ID: ADD03

SKHU/1902/1.1/058
Ecoregion SKHU

LB: BSK

No.	Budget lines	LB - SK - BSK	B1 - HU - Pisztráng Kör	B2 - SK - VODNETURY.sk	B3 - HU - SZNE	B4 - HU - Kímle	Costs (in EUR)	Share %
1	Preparation costs	0,00	15 600,00	0,00	0,00	0,00	15 600,00	0,80%
1.1	Preparation cost	0,00	15 600,00	0,00	0,00	0,00	15 600,00	
2	Staff costs	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00%
2.1	Project management (SK)	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	
2.2	Internal experts (SK)	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	
3	Office and administrative expenditure	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00%
4	Travel and accommodation costs	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00%
4.1	Travel and visa costs	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	
4.2	Accommodation costs	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	
4.3	Per diem and costs of meal	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	
5	External expertise and services costs	81 988,60	83 350,00	50,00	1 350,00	50,00	166 788,60	8,55%
5.1	Studies, surveys and plans	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	
5.2	Events, conferences, seminars and project meetings	64 000,00	21 000,00	0,00	1 300,00	0,00	86 300,00	
5.3	IT system development	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	
5.4	Publicity, promotion and communication costs	6 550,00	15 550,00	50,00	50,00	50,00	22 250,00	
5.5	Financial management, procurement procedures and other consultancy services	0,00	45 800,00	0,00	0,00	0,00	45 800,00	
5.6	Other services	11 438,60	1 000,00	0,00	0,00	0,00	12 438,60	
6	Equipment expenditure	274 578,05	18 500,00	99 950,00	68 150,00	0,00	461 178,05	23,65%
6.1	Equipments related project management	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	
6.2	Equipments related to core activities	274 578,05	18 500,00	99 950,00	68 150,00	0,00	461 178,05	
7	Infrastructure and works	693 433,35	513 050,00	0,00	0,00	99 950,00	1 306 433,35	67,00%
7.1	Construction, reconstruction and renovation of buildings, works, infrastructure	693 433,35	513 050,00	0,00	0,00	99 950,00	1 306 433,35	
7.2	Purchase of land	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	
Total eligible costs (1+2+3+4+5+6+7)		1 050 000,00	630 500,00	100 000,00	69 500,00	100 000,00	1 950 000,00	100,00%
Share by beneficiaries		53,85%	32,33%	5,13%	3,56%	5,13%	100,00%	

ROZPOČET PROJEKTU NA PRÍJEMCU

ID MODIFIKÁCIE: ADD03

Preklad z anglického jazyka

SKHU/1902/1.1/058/B1

B1: Pisztráng Kör

HU

Ecoregión SKHU

LB: BSK

SK

Č.	Rozpočtové riadky	Aktivita	Jednotka	počet jednotiek	Jednotková sadzba (v EUR)	Náklady (v EUR)	Popis
1	Náklady na prípravu					15 600,00	
1.1	Náklady na prípravu					15 600,00	
1.1.1	Štúdia uskutočniteľnosti	1.3- Príprava	balík	1,00	600,00	600,00	
1.1.2	Stavebná dokumentácia	1.3- Príprava	balík	1,00	15 000,00	15 000,00	
1.1.3	Povolenia			0,00	0,00	0,00	
1.1.4	Preklady			0,00	0,00	0,00	
2	Personálne náklady					0,00	
2.1	Projektový manažment (SK)					0,00	
2.2	Interní experti (SK)					0,00	
3	Kancelárske a administratívne výdavky					0,00	Paušálna sadzba (%): 0,00
4	Cestovné náklady a náklady na ubytovanie					0,00	
4.1	Cestovné náklady a náklady na ubytovanie					0,00	
4.1.1	Cestovné a vizové náklady	1.6- Program na zvyšovanie environmentál neho povedomia, ktorý organizuje Pisztráng Kör	cesta	0,00	0,00	0,00	Nevyskytli sa žiadne cestovné náklady.
4.2	Náklady na ubytovanie					0,00	
4.3	Diéty a náklady na jedlo					0,00	
5	Náklady na externú expertízu a služby					83 350,00	
5.1	Štúdie, prieskumy a plány					0,00	
5.2	Podujatia, konferencie, semináre a projekt					21 000,00	
5.2.1	Tlačové konferencie			0,00	0,00	0,00	
5.2.2	Podujatie pre verejný projekt	1.2- Komunikácia	udalosť	1,00	1 000,00	1 000,00	Verejně závěrečné podujatie (slávnostné odovzdávanie), kde sa verejnosti predstavi ekocentrum v Dunaszigete.

ROZPOČET PROJEKTU NA PRIJEMCU ID MODIFIKÁCIE: ADD03

SKHU/1902/1.1/058/B1 B1:
Ecoregión SKHU LB:Pisztráng Kör
BSKHU
SK

č.	Rozpočtové riadky	Aktivita	Jednotka	Počet jednotiek	Jednotková sadzba (v EUR)	Náklady (v EUR)	Popis
5.2.3	Workshop pre odborníkov na ekoturizmus	1.6- Program na zvyšovanie environmentálneho povedomia, ktorý organizuje Pisztráng Kör	udalosť	1,00	5 000,00	5 000,00	Workshop pre lektorov lesníkov/spravidcov prírodou. Trvanie 2 dni (piatok-sobota). Minimálne 30 účastníkov: novinári, odborníci na ekoturizmus, učitelia
5.2.4	Zážitkové dni v prírode	1.6- Program na zvyšovanie environmentálneho povedomia, ktorý organizuje Pisztráng Kör	udalosť	5,00	3 000,00	15 000,00	5 * 1-dňový jesenný zážitkový deň v prírode s ekologickými remeselnými a výtvarnými dielňami. Deti zo základnej školy (100/deň slovenských a maďarských detí v tábore v Maďarsku). Organizačné náklady na tábor, programy, lektorov, catering, náklady na vzdelávacie video na základe workshopov (min. 5 ks workshopových videí.
53	Vývoj IT systému					0,00	
5.4	Náklady na publicitu, propagáciu a komunikáciu					15 550,00	
5.4.1	Webová stránka projektu			0,00	0,00	0,00	
5.4.2	Plagát			0,00	0,00	0,00	
5.4.3	Billboard	1.2- Komunikácia	kus	1,00	300,00	300,00	Pred začatím stavebných prác bude pri vstupe do ekocentra v Dunasziget umiestnený billboard.
5.4.4	Trvalá plaketa	1.2- Komunikácia	kus	1,00	150,00	150,00	Kovová plaketa bude umiestnená pri vchode do ekocentra v Dunasziget na konci obdobia realizácie projektu.
5.4.5	Propagačné materiály			0,00	0,00	0,00	
5.4.6	Brožúry	1.12- Propagácia prírodného dedičstva v Maďarsku	balík	1,00	2 000,00	2 000,00	Brožúra o ekocentre Dunasziget - SK-HU-EN verzia (700 ks).

ROZPOČET PROJEKTU NA PRÍJEMCU ID MODIFIKÁCIE: ADD03

 SKHU/1902/1.1/058/B1
 Ecoregión SKHU

 B1: Pisztráng Kör
 LB: BSK

 HU
 SK

Č. Rozpočtové riadky	Aktivita	Jednotka	Počet jednotiek	Jednotková cena (v EUR)	Náklady (v EUR)	Popis
5.4.7	Promo videá + kampaň na sociálnych sieťach	balík	1,00	13 100,00	13 100,00	Promo videá (min. 5*1 maďarský propagačný video spot o centre s titulkami SLO/ENG/DE) + kampaň na sociálnych sieťach (min. 12. FB príspevkov)
5.5	Finančný manažment, obstarávanie postupy a iné konzultačné služby				45 800,00	
5.5.1	Externý manažment	1.1 – Projektový manažment	balík	1,00	38 400,00	38 400,00 Služba externý manažment projektu.
5.5.2	Náklady na verejné obstarávanie	1.5- Rozvoj infraštruktúry ekoturizmu v Maďarsku	balík	1,00	5 000,00	5 000,00 Služby verejného obstarávania.
5.5.3	Náklady na finančný manažment	1.1 - Projektový manažment	balík	1,00	2 400,00	2 400,00 Služby vedenia účtovníctva.
5.6	Iné služby				1 000,00	
5.6.1	Stavebný dozor	1.5- Rozvoj infraštruktúry ekoturizmu v Maďarsku	balík	1,00	1 000,00	1 000,00 Služby stavebného dozoru.
					18 500,00	
6 Výdavky na vybavenie						
6.1	Vybavenie týkajúce sa projektového manažmentu				0,00	18 500,00
6.2	Vybavenie súvisiace s hlavnými činnosťami				18 500,00	
6.2.1	Interaktívna výstava	1.5- Rozvoj infraštruktúry ekoturizmu v Maďarsku	balík	1,00	18 500,00	18 500,00 Vybavenie interaktívnej výstavy. Vytváranie interaktívnych multisenzorických inštalácií na nasledujúce témy: prírodné biotopy Szigetköz s vlajkovými kúskami

ROZPOČET PROJEKTU NA PRÍJEMCU ID MODIFIKÁCIE: ADD03

SKHU/1902/1.1/058/B1
Ecoregión SKHU

B: Pisztráng Kör
LB: BSK

HU
SK

č.	Rozpočtové riadky	Aktivita	Jednotka	Počet jednotiek	Jednotková sadzba (v EUR)	Náklady (v EUR)	Popis
7	Infraštruktúra a práce					513 050,00	
7.1	Výstavba, rekonštrukcia a obnova budov, práce					513 050,00	
7.1.1	Stavebné práce	1.5 - Rozvoj infraštruktúry ekoturizmu v Maďarsku	projekt	1,00	513 050,00	513 050,00	Výstavba terénneho strediska v Dunasziget. Podrobný rozpočet nájdete v samostatnej prílohe: PRÍLOHA VII. - Stavebná dokumentácia / B1 PRÍLOHA 7. Kalkulácia nákladov terénne stredisko.pdf /Cost calculation field centre.pdf.
7.2	Nákup pozemku					0,00	
Celkové oprávnené náklady (1+2+3+4+5+6+7)						630 500,00	

ROZPOČET PROJEKTU NA PRÍJEMCU
ID MODIFIKÁCIE: ADD03

SKHU/1902/1.1/058/B3
Ecoregión SKHU

B3: SZNE
LB: BSK

HU
SK

č.	Rozpočtové riadky	Aktivita	Jednotka	Počet jednotiek	Jedn.sadzba (v EUR)	Náklady (v EUR)	Popis
1	Náklady na prípravu					0,00	
1.1	Náklady na prípravu					0,00	
1.1.1	Štúdia uskutočniteľnosti			0,00	0,00	0,00	
1.1.2	Stavebná dokumentácia			0,00	0,00	0,00	
1.1.3	Povolenia			0,00	0,00	0,00	
1.1.4	Preklady			0,00	0,00	0,00	
2	Personálne náklady					0,00	
2.1	Projektový manažment (SK)					0,00	
2.2	Interní experti (SK)					0,00	
3	Kancelárske a administratívne výdavky					0,00	Paušálna sadzba (%): 0,00
4	Cestovné náklady a náklady na ubytovanie					0,00	
4.1	Cestovné a vízové náklady					0,00	
4.2	Náklady na ubytovanie					0,00	
4.3	Diéty a náklady na jedlo					0,00	
5	Náklady na externú expertízu a služby					1350,00	
5.1	Štúdie, prehľady a plány					6,00	
5.2	Podujatia, konferencie, semináre a projektové stretnutia					1 300,00	
5.2.1	Tlačové konferencie			0,00	0,00	0,00	
5.2.2	Verejné podujatie pre projekt	1.2- Komunikácia	príležitosť	1,00	1300,00	1300,00	Verejné záverečné podujatie, kde sú verejnosti predstavené nové služby cestovného ruchu a nové ubytovacie služby Kimie.
5.3	Vývoj IT systému					0,00	
5.4	Náklady na publicitu, propagáciu a komunikáciu					50,00	
5.4.1	Webová stránka pre projekt			0,00	+	0,00	
5.4.2	Plagát	1.2- Komunikácia	kus	1,00	50,00	50,00	V ústredí SZNE bude umiestnený na začiatku implementácie projektu plagát. Tento plagát bude obsahovať všetky prvky viditeľnosti ako je definované v manuáli viditeľnosti.
5.4.3	Billboard			0,00	0,00	0,00	
5.4.4	Trvalá plaketa			0,00	0,00	0,00	
5.4.5	Propagačné materiály			0,00	0,00	0,00	
5.5	Finančný manažment, postupy obstarávania a iné konzultačné služby					0,00	
5.5.1	Externý manažment			0,00	0,00	0,00	
5.6	Iné služby					0,00	
6	Výdavky na vybavenie					68 150,00	
6.1	Vybavenie týkajúce sa projektového manažmentu					0,00	
6.2	Vybavenie týkajúce sa základných činností					68 150,00	

SKHU/1902/1.1/058/B3
Ecoregión SKHU

B3: SZNE
LB: BSK

HU
SK

č.	Rožpořtové riadky	Aktivita	Jednotka	Počet jednotiek	Jednotková sadzba (v EUR)	Náklady (v EUR)	Popis
6.2.1	Vybavenie ekoturistických služieb 1	1.9- Zriadenie a zlepšenie služieb ekoturistiky - SZNE	Kus	20,00	750,00	15 000,00	20 ks bicyklov s bezpečnostným vybavením, 10 ks pánske bicykle - veľkosť 28,10 ks dámske bicykle - veľkosť 26.
6.2.2	Vybavenie ekoturistických služieb 2	1.9- Zriadenie a zlepšenie služieb ekoturistiky - SZNE	balík	1,00	17 000,00	17 000,00	6 ks 4-miestne kanoe, 2 ks 12-miestne kanoe so 48 ks pádlami.
6.2.3	Vybavenie ekoturistických služieb 3	1.9- Zriadenie a zlepšenie služieb ekoturistiky - SZNE	balík	1,00	8 000,00	8 000,00	1 kus multifunkčný stan
6.2.4	Vybavenie ekoturistických služieb 4	1.9- Zriadenie a zlepšenie služieb ekoturistiky - SZNE	balík	1,00	28 150,00	28 150,00	Vybavenie návštevníckeho centra v Komunitnom dome v Kimle. Vybavenie obsahuje: - inštalácie o ekologickom a tradičnom správaní: 1 000,- EUR, - 6 ks stôl+ 20 ks stoličiek: 3 700,- EUR, -1 ks školský stôl (200x100 cm): 700,- EUR, - 8 ks odpočívacie kreslo: 2 200,- EUR,-1 ks televízor+TV kovový stojan: 750,- EUR+24 ks detských postelí(16 jednoduchých+4 poschodové postele+24 ks držiaky na posteľnú bielizeň+24 ks rošty na postele+24 ks matrace): 19 800,- EUR.
7 Infraštruktúra a práce						0,00	
7.1	Výstavba, rekonštrukcia a obnova budov, práce, infraštruktúra					0,00	
7.2	Nákup pozemku					0,00	
Celkové oprávnené náklady (1+2+3+4+5+6+7)						69 500,00	

ROZPOČET PROJEKTU
ID MODIFIKÁCIE: ADD03

SKHU/1902/1.1/058
Ecoregión SKHU

LB:

BSK

č.	Rozpočtové riadky	LB - SK - BSK	B1 - HU - Pistráng Kör	B2-SK-VODNETURY.sk	B3-HU-SZNE	B4 - HU - Kímle	Náklady (v EUR)	Podiel %
1	Náklady na prípravu	0,00	15 600,00	0,00	0,00	0,00	15 600,00	0,80%
1.1	Náklady na prípravu	0,00	15 600,00	0,00	0,00	0,00	15 600,00	
2	Personálne náklady	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00%
2.1	Projektový manažment (SK)		0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	
2.2	Interní experti (SK)		0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	
3	Kancelárske a administratívne výdavky	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00%
4	Cestovné náklady a náklady na ubytovanie	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00%
4.1	Cestovné a vízové náklady	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	
4.2	Náklady na ubytovanie	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	
4.3	Diéty a náklady na jedlo	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	
5	Náklady na externú expertízu a služby	81 988,60	83 350,00	50,00	1350,00	50,00	166 788,60	8,55%
5.1	Štúdie, prehľady a plány	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	
5.2	Podujatia, konferencie, semináre a projektové stretnutia	64 000,00	21 000,00	0,00	1 300,00	0,00	86 300,00	
5.3	Vývoj IT systému	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	
5.4	Náklady na publicitu, propagáciu a komunikáciu	6 550,00	15 550,00	50,00	50,00	50,00	22 250,00	
5.5	Finančný manažment, postupy obstarávania a iné poradenské služby	0,00	45 800,00	0,00	0,00	0,00	45 800,00	
5.6	Iné služby	11 438,60	1 000,00	0,00	0,00	0,00	12 438,60	
6	Výdavky na vybavenie	274 578,05	18 500,00	99 950,00	68 150,00	0,00	461 178,05	23,65%
6.1	Vybavenie týkajúce sa projektového manažmentu	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	
6.2	Vybavenie týkajúce sa základných činností	274 578,05	18 500,00	99 950,00	68 150,00	0,00	461 178,05	
7	Infraštruktúra a práce	693 433,35	513 050,00	0,00	0,00	99 950,00	1 306 433,35	67,00%
7.1	Výstavba, rekonštrukcia a obnova budov, práce, infraštruktúra	693 433,35	513 050,00	0,00	0,00	99 950,00	1 306 433,35	
7.2	Nákup pozemku	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	
Celkové oprávnené náklady (1+2+3+4+5+6+7)		1 050 000,00	630 500,00	100 000,00	69 500,00	100 000,00	1 950 000,00	
Podiel príjemcov		53,85%	32,33%	5,13%	3,56%	5,13%	100,00%	1

Prekladateľská doložka:

Preklad som vypracovala ako prekladateľ zapísaný v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky, v odbore anglický a slovenský jazyk, ev. č. prekladateľa 971000.

Preklad je v denníku zapísaný pod číslom...213/2023.....

Preklad súhlasí s prekladanou listinou.

Vyhlasujem, že som si vedomá následkov vedome nepravdivého prekladu.

Translator's clause

I produced the above translation as a translator listed in the Register of Experts, Interpreters and Translators maintained by the Ministry of Justice of the Slovak Republic, discipline Slovak and English languages, translator's reg. no. 971000.

This translation is registered in the translator's diary under number ...213/2023.....

The translation corresponds to the translated document.

I declare that I am aware of the consequences of knowingly false translation.

Dátum/Date: 11. 4. 2023

Ing. Anna Trenčanská
Prekladateľ - Translator



